

## 词汇组块理论在医学英语中的应用

宋晓慧

滨州医学院外语与国际交流学院, 烟台, 264003

**摘要:** 医学英语词汇是医学生专业英语学习的基础, 是其了解国际医学动态、参加对外医学实践和学术交流、获取医学专业最新信息的基石。本文根据词汇组块理论, 从“音、形、义”的角度构建医学词汇网络组块, 包括: 联想词汇网, 基于词根、词缀的构词网, 对比词汇网, 相关历史、文化、背景网。将词汇组块教学理论融入医学英语词汇的学习有助于学习者加深对话块的理解和记忆, 使得词汇教学方法在一定程度上摆脱了形式单一、枯燥的困境, 从而使医学英语词汇学习变得有理、有序又有趣。

**关键词:** 医学英语, 词汇组块, 专门用途英语

## Application of Chunk Theory in Medical English Words

SONG Xiao-hui

School of International Studies, Binzhou Medical University, Yantai 264003, China

**Abstract:** This paper probes into a new approach to the acquisition of medical English words—lexical chunk theory. The author first introduces the definition and study of lexical chunk theory. Then the paper focuses on the application of lexical chunk theory in medical English words, which is based on pronunciation, morph, meaning and the cultural background. Finally, the paper concludes that the lexical chunk theory offers people a new perspective to the acquisition of medical English words.

**Key words:** Medical English, Lexical chunk theory, English for specific purposes

专门用途英语(English for specific purposes, ESP)于20世纪60年代在西方兴起。由于目标明确、针对性强、实用价值高, ESP教学在中国日益普及。作为ESP的一个分支, 医学英语的学术性和专业性极强。医学英语词汇量庞大、繁杂, 新的词汇、医学术语不断涌现。据统计, 医学英语每年大约要增加1500多个新的术语<sup>[1]</sup>。因此, 如何有效地掌握医学英语词汇成为教

师和学生们关注的焦点。对此, 国内诸多学者都致力于研究医学英语词汇的教学和记忆方法, 如朱午静<sup>[2]</sup>、金锋<sup>[3]</sup>等从词源、构词及概念整合理论的角度就医学英语词汇的学习和记忆策略进行了研究; 王世杰<sup>[4]</sup>、燕颀<sup>[5]</sup>等学者对于医学英语词汇的教学策略从语料库及文化视角进行了深入探讨, 通过问卷调查、分组实验等研究方式给出了颇有针对性的建议。上述诸位研究者所做的相关研究分析具有科学性及其合理性, 但是鲜有学者以词汇组块理论为依托, 通过构建词汇组块网络以深度剖析医学英语词汇的构词特点和记忆策略。因此, 本文力图从词汇组块理论角度出发来探讨目前

收稿日期: 2015-09-28; 修回日期: 2015-11-20

通讯作者: 宋晓慧, E-mail: sxhui1982@126.com

基金项目: 滨州医学院校级研究课题(BY2013SK10)

医学专业词汇学习方面的问题，寻求可能的解决方案，促进医学英语词汇的教学与记忆。

## 1 词汇组块的理论依据

组块理论由美国心理学家米勒（Miller）和塞尔弗里奇（Selfridge）于1950年提出。组块理论指信息如何在短时记忆中进行加工、编码从而组成更大的信息单位进行记忆。出现频率高、作为整体储存和使用的词语模块叫做词汇组块。1993年Lewis在其专著*The Lexical Approach: the State of ELF and the Way Forward*中提出词汇组块理论<sup>[6]</sup>。他认为语言是由语法化的词汇（grammaticalised lexis）和非词汇化的语法（lexicalized grammar）构成；语言学习者理解和输出词汇组块的能力是语言学习的重要内容，学习者通过学习词汇组块从而能够熟练掌握和使用该语言，而传统的语言词汇教学往往把单词孤立出来，词汇教学完全等同于单词的教学。Altenberg对语料库语言学的研究发现，约70%的日常口语都是由词汇组块构成的，而90%以上的自然话语是通过未经分析的词汇组块实现的<sup>[7]</sup>。因此，语言输入和输出的最小单位不是单词，而是各种类型的单词组块，即词块。心理学教授Nick Ellis经过多年的研究也得出结论：语言学习的过程是一个逐步积累语言范例的过程，语言表达的流利性是以记忆库中储存了大量可以直接提取的语言范例为基础的，流利性的实现是语言范例经过语境编码后作为一个整体直接提取使用的结果<sup>[8]</sup>。这就意味着，储存在人脑中语法规则的多少或者按照语法规则组词成句的速度并不能决定语言的流利性，它是由人脑中储存的词块量决定的。因此，词汇教学的根本目标应致力于培养并增强学习者对词汇组块理解力和提高词块的产出能力。

## 2 医学词汇组块网络的建构

### 2.1 联想词汇网

#### 2.1.1 音义联想

学习新单词时，要注意观察单词的发音与其词义之间的关联性，利用人们的知识、生活常识及经验将音、义通过某种方式结合起来形成一个组块。类似的单词有：gigantism（巨人症），音似“拽个梯子”，我们可以想到：“站在梯子上才能和他一样高”由此引申

出词义“巨人症”；tonsil音似“痛死了”继而联想“扁桃体发炎痛死了”，引申出词义“扁桃体”；fossa（窝）与sofa（沙发）发音相反，引申为：沙发很软，坐下去就是一个“窝”。

#### 2.1.2 形义联想

部分单词的外观与其词义之间存在某种关联。学习者可以通过观察单词的外观组成形式，充分发挥想象力，竭力找出二者独特的联系来组建形义联想组块，增强记忆。如肾小管呈“U”形，因此与“尿”相关的词汇都以“u”开头：输尿管（ureter）、尿毒症（urinemia）、尿道炎（urethritis）、尿性囊肿（urinoma），等等。在edema（水肿）这个词中，ede形似两只眼睛，加中间一个鼻子，ma（妈妈），可引申为“想妈妈，眼睛哭肿了”；osteoporosis（骨质疏松）这个单词中的字母“o”看起来像泡泡一样，骨头里面有很多泡泡，进而想到骨质疏松。

#### 2.1.3 义义联想

根据单词的构成，即：前缀、后缀、词根，把单词拆分成一个个具有固定词义的个体，在基于熟悉各个部分含义的基础上将所有的小个体组合起来构成新词相关的意思，以便于记忆。如：cytomatrix（细胞质）可分解为cyto-（细胞）+ -matrix（基质）；ribosome（核糖体）可分解为ribo-（核）+ -ose（糖类）+ -some（小体）；pigmentation（色素沉着）可分解为pigment（色素）+ -ation（行为，状态），即“色素作用之后就会沉着”。

### 2.2 构词网

英语和汉字的构词方式具有一定的相关性。英语单词的词根、词缀类似汉字的偏旁部首，具有相对稳定的拼写、读音和意义。掌握词根、词缀的拼读，理解其词义，有助于学习者构建相应的词汇组块，从而深化对医学词汇的记忆。

#### 2.2.1 词缀组块

英语词缀包括前缀和后缀。英语中的很多单词拥有相同的前缀或后缀。根据前缀或后缀的含义可以推断出某些单词的词义。如前缀：intra-（在内，内部），extra-（在……外的），trans-（经过，穿过），inter-（之间的）；由此引申出一组词：intracellular fluid（细胞内液），extracellular fluid（细胞外液），transcellular fluid（穿细胞液），interstitial fluid（组织间

液)。后缀: -itis 表示“属于……的, ……部分的炎症”, 以 -itis 为后缀的医学英语词汇有: peridentitis (牙周炎)、pericarditis (盲肠周炎)、neuritis (神经炎)、bronchitis (支气管炎); -cele, -coele 表示“肿物, 疝, 膨出”, 对应的词汇有: arthrocele (关节肿大), enterocele (肠疝), gastrocele (胃膨出) 等。

### 2.2.2 词根组块

词根是英语单词最基本的组成部分。在同一词根中添加不同的前缀和后缀, 可以转变单词的词义和词性, 构成一系列的同根词。同根词在词义上密切相关, 但又存在一定的区别。在新的词汇和相关的同根词之间建立联系, 使生词组块化是掌握医学英语词汇的有效方式之一。例如词根 adren - 表示肾上腺, 以 adren - 为词根的单词有: adrenal (肾上腺的), adrenalectomy (肾上腺切除术)、adrenalin (肾上腺素)、adrenaline-mia (肾上腺素血症); 词根 phlebo - 表示静脉, 由此引申出: phlebalgia (静脉痛)、phlebectasia (静脉扩张)、phlebectasis (静脉扩张)、phleborrhagia (静脉曲张)、phlebosclerosis (静脉硬化) 等。

因此, 对常见的词缀及词根进行有效的积累, 建立相应的词汇组块, 既能拓宽学习者的词汇量, 又能加强记忆, 深理解词义。

## 2.3 对比词汇网

针对某些意义相反或相近的词汇、词缀, 可以建立对比词汇网, 采取对比记忆法。如: 在学习医学免疫学时必须掌握抗原 (antigen) 这个单词, 医学英语中有各种各样的 antigen (抗原), 如表 1 所示。

再比如内科学中关于贫血概述有 normocyte (正细胞) 这个词, 由此会联想到 macrocyte (大细胞) 和 microcyte (小细胞)。通过构建一个词汇小网络, 将存在近义、反义或类似的词汇放在一起对比记忆, 有利于学生理解和掌握医学英语词汇。

## 2.4 相关历史、文化、背景网

语言是文化的载体。医学英语中的某些词汇源自历史或《圣经》, 而大多数则来自古希腊、古罗马神话<sup>[1]</sup>。从词源学角度来看, 有三分之二以上的医学英语的专业名词和术语都是出自拉丁语、希腊语, 部分术语源自希腊罗马神话<sup>[1]</sup>。在词汇教学过程中, 学习者可以将文化故事、风土人情、人物典故等文化因素融入其中。

比如, “narcissus” 一词出自这样一个故事: 河神之子 Narcissus 为一美少年, 自然女神因其貌美而坠入情网不能自拔, 终究憔悴而死。其他女神为了报复他, 让 Narcissus 爱上了自己在水中的影子, 最终 Narcissus 在顾影自怜中抑郁死去。他死后的地方长出了金黄色的水仙花, 这种花长在池塘或小溪旁, 仍然低头看自己映在水里美丽的倒影。于是 narcissus 一词被人们用来指代“自恋、自恋痛”。荷马史诗 *Iliad* 中, 英雄阿喀琉斯 (Achilles) 是一位英勇善战的半神英雄, 传说他是希腊凡人珀琉斯和海神的女儿西蒂斯所生的儿子。阿喀琉斯还是婴儿的时候, 他的母亲曾捏着他的脚踵将他放在冥河的水里浸泡, 以使他全身刀枪不入。由于脚踵部位被母亲的手捏住, 没有沾到冥河圣水, 因此脚踵成为他的唯一弱点。“the heel of Achilles, 也称为 the Achilles' heel”, 常用以表示“唯一致命弱点”, 由此派生出一些医学术语: Achilles tendon (跟腱), Achilles bursa (跟腱囊), achillodynia (跟腱痛)。

此外, 医学术语中的某些疾病往往根据发现者的名字来命名。比如: Raynaud phenomenon (雷诺现象) 就因 1862 年法国医生 Maurice Raynaud 首先报道了 25 例因指动痉挛引起的发作性手指缺血疾病, 将其命名为雷诺病 (Raynaud's disease)<sup>[9]</sup>。1912 年日本病理学家桥本策博士 (Dr. Hashimoto) 根据组织学特征首先报道了慢性淋巴细胞性甲状腺炎是一种自身免疫性疾病。

表 1 医学英语中有各种各样的 antigen (抗原)

英语	汉语	英语	汉语
complete antigen	完全抗原	cross antigen	交叉抗原
xenogenic antigen	异种抗原	exogenous antigen	外源性抗原
allogetic antigen	同种异型抗原	super antigen	超级抗原
heterophilic antigen	异嗜性抗原	auto antigen	自身抗原
minor histocompatibility antigen	次要组织相容性抗原	leukocyte differentiation antigen	白细胞分化抗原

病, 故又名“桥本甲状腺 (Hashimoto thyroiditis)”<sup>[9]</sup>。

将历史、背景、文化嵌入医学英语词汇教学中既可以优化记忆, 使学生加深对单词的理解; 又能在英语学习过程中探索文化, 发现文化差异, 体会文化冲突, 实现跨文化交际策略, 激发学生们学习医学英语的热情。

### 3 词汇组块记忆法的局限性

词汇组块教学理论的出现开创了新的教学思路, 使得词汇教学方法在一定程度上走出了形式单一、枯燥的困境, 有效解决了医学词汇记忆难等问题。但是, 利用词汇组块记忆单词也存在相应的局限性。首先, 词汇组块记忆法并不适用于医学英语中那些抽象、拼写无规律的词汇, 如: ribavirin (利巴韦林), entecavir (恩替卡韦), adefovir (阿德福韦)。其次, 学习者在利用组块记忆单词的过程中, 可能只专注于词汇的趣味性而忽略单词的词义及其应用。

任何一种记忆方法都有它的应用范围。尽管词汇组块记忆法存在以上局限性, 它仍然是学习医学英语词汇的有效方式之一。学习者应该灵活运用词汇组块记忆法, 在医学英语词汇学习中最大限度的发挥它的价值。

### 参考文献

- [1] 李照国. 医学英语构词法词典 [M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 2004.
- [2] 朱午静, 李晓丽. 概念整合理论对医学英语词汇的教学启示 [J]. 内蒙古师范大学学报, 2013, 26 (10): 36-38.
- [3] 金锋. 从医学词汇的词源及构词特点谈医学英语词汇的教学方法 [J]. 贵阳中医学院学报, 2013 (4): 130-132.
- [4] 王世杰. 医学英语词汇教学策略浅析 [J]. 甘肃中医学院学报, 2014 (2): 105-109.
- [5] 燕颀. 医学英语词汇的记忆策略研究 [J]. 中国校外教育, 2013 (6): 90-92.
- [6] Lewis M. The Lexical Approach: the State of ELF and the Way Forward [M]. Hove: England Language Teaching Publications, 1993.
- [7] Altenberg B. The London-Lund Corpus and Applications in Proceedings of the 7th Annual Conference [R]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [8] Ellis N C, Larsen-Freeman D. Language as a Complex Adequate System [M]. Chichester: Wiley-Blackwell Publications, 2009.
- [9] 陈萧霖, 刘阳, 辛玥. 医学英语词汇——联想+构词记忆法 [M]. 北京: 人民军医出版社, 2013.